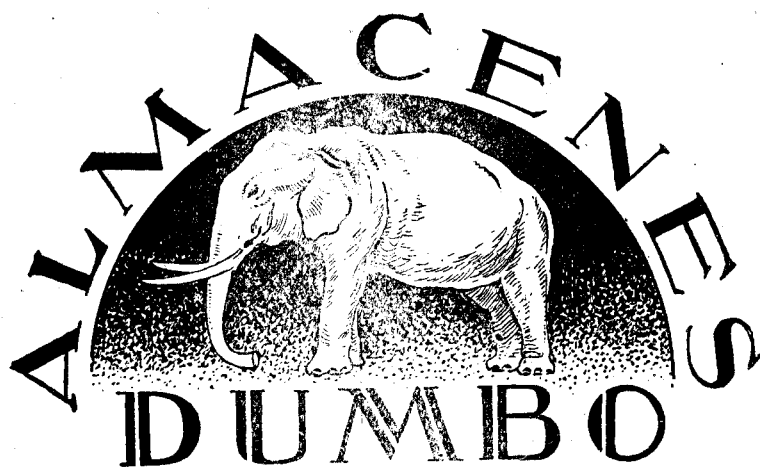


GUINEA ESPAÑOLA



1474



de
JOSE NAUFFAL
SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos
de Regalo para Señoras, Caballeros y niños.
Especialidad en objetos de Oro y Plata



Gran surtido en Sedería y Algodones,
Mantones de Manila, Quimonos,
Cubrecamas y Mantelerías bordadas
Ultimas novedades en Bolsos para Señoras.
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES "DUMBO"



Economizará Ud. mucho visitando esta Casa
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N^{os}. 2 y 4

SANTA ISABEL (Fernando Poo)

TRANSPORTES GENERALES

TALLER DE REPARACION
TALLER DE RECAUCHUTADO
TALLER DE CARROCERIA

EXPLOTACION LINEAS

BOTONÓS - SAN CARLOS
BATETE - MOKA BASUALA
CONCEPCIÓN

FACTORIAS DE

Repuestos — Accesorios. — Cubiertas — Cámaras
RADIADORES - BATERIAS CARGADAS

HERRAMIENTAS - FAROS

AUTOMOVILES - CAMIONES



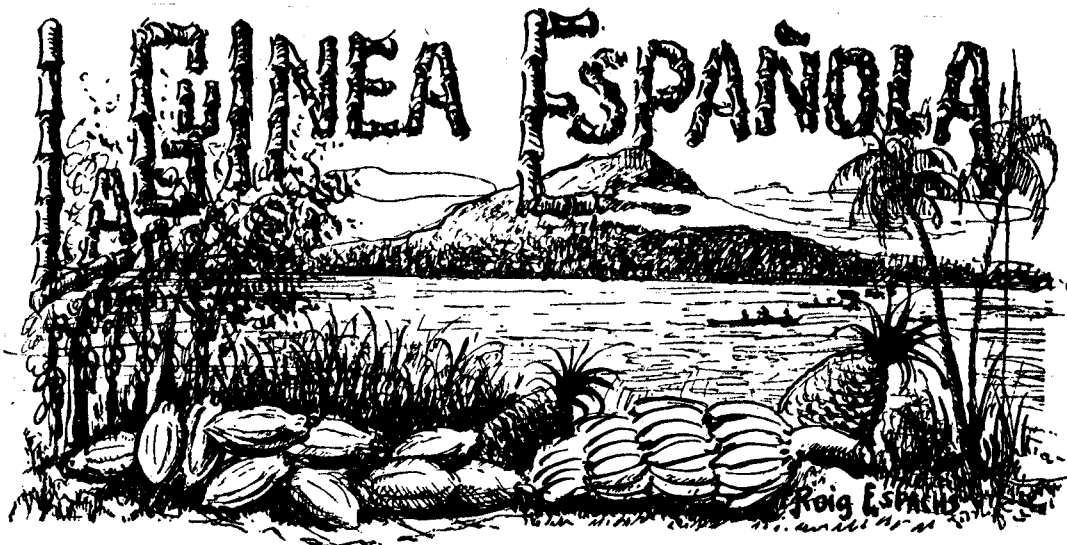
Transportes Reunidos

AVDA. GENERAL MOLA N.º 50
SANTA ISABEL FDO. POO

de Fernando Poo, S. A.

Visítenos y encontrará las mejores calidades a los mejores precios





REVISTA QUINCENAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZON DE MARIA

Año LIII

Santa Isabel, 25 de Junio de 1957

Núm. 1474

Sumario

Editorial La encíclica «Fidei do-
mun. Pág. 175

Los Pamues en Fer-
nando Poo por el Rdo D.
Alberto Ndongo Pág. 177

Historia de Basacato
y Bososo por el R. P. Bienveni-
do Pereda C. M. F. Pág. 180

Notas Pág. 182

Carta de Concepción Pág. 183

Discurso de S. Fer-
nando Pág. 184

Por tierras de
Africa Pág. 186

Noticiero Guineense Pág. 188

Libros de Guinea
Española Pág. 190

Editorial

La encíclica Fidei Donum sobre el problema católico de Africa.

La indiferencia sobre problemas africanos que ha caracterizado a muchas naciones en estos últimos siglos ha causado en la conciencia de los fieles de naciones católicas un verdadero letargo y mortal despreocupación por la grave crisis actual de los países africanos. Y a ese despertar en algunas naciones recientemente del sentir real de la importancia de Africa, como en Estados Unidos y Rusia no ha seguido, como era de esperar, en el alma de los católicos el advenimiento de un nuevo conocimiento de la realidad africana, antes llevados de su modorra habitual para las cosas de la Gloria de Dios han continuado contemplando con verdadero infantilismo lo referente al Continente africano.

Ante las llamadas urgentes y apremiantes de más operarios evangélicos en Africa, llama-

das que partían de todos sus puestos misionales, la conciencia católica particularmente de España ha reaccionado hasta ahora levemente, pensando que aquí se desconocían los demás problemas mundiales. El mal enfoque en la prensa misional, el desconocimiento del campo misionero Africano por quienes escriben sin haber ido misioneros de Africa y la indiferencia natural para todo aquello que no nos afecta directamente había originado, con síntomas de gravedad, un estado de inconsciencia en el alma católica, que el Papa, conocedor de su rebaño, ha decidido diagnosticarlo y curarlo.

Asimismo el Papa se ha dirigido al África para hablar con claridad sobre el falso nacionalismo reconociendo a la presencia europea su influencia en liberar a los africanos de la verdadera esclavitud. Habla también del peligro del mahometismo y declara con dolor que naciones que se honran de su pasado cristiano han cooperado a su expansión.

Son tantos los puntos de meditación que nos ofrece esta preciosa encíclica que no pudiendo detenernos en cada uno de ellos resumimos algunos aspectos en las siguientes afirmaciones:

El espíritu misionero nace del agradecimiento a Dios por el don recibido de la fe.

¡Quiera Dios que como consecuencia de nuestro llamamiento, el espíritu misionero penetre más a fondo en el corazón de los sacerdotes y a través de su ministerio, inflame a todos los fieles.

Africa se abre a la vida del mundo moderno y atraviesa los años tal vez más graves de su milenarismo destino.

En el momento en que la instauración de la jerarquía podría hacer creer erroneamente que la actividad misionera está a punto de terminar, más que nunca la solicitud de todas las iglesias del vasto continente Africano llena nuestro espíritu de angustia.

Las condiciones generales en que se desarrolla en Africa la labor de la Iglesia son difíciles.

La mayor parte de esos territorios están pasando por una fase de evolución social, económica y política que está preñada de consecuencias para su futuro.

Las numerosas incidencias de la vida internacional no siempre permiten incluso a los hombres más prudentes, graduar las etapas que serían necesarias para el verdadero bien de estos pueblos.

Un a libertad política justa y progresiva no ha de ser negada a los pueblos que ella aspiran.

Los Africanos han de reconocer a Europa el mérito de su progreso: sin su influencia, extendida a todos los dominios, podrían ser arrastrados por un ciego nacionalismo hacia el caos y la esclavitud.

En Africa ha de continuarse la obra de colaboración constructiva, libre de prejuicios y susceptibilidades reciprocas, preservada de las seducciones y estrecheces del falso nacionalismo y capaz de extender a esas poblaciones ricas en futuro, los verdaderos valores de la civilización cristiana.

En cuanto al porvenir católico de Africa existe un motivo de serias preocupaciones: la fácil atracción que ejerce sobre gran número de espíritus una concepción religiosa de la vida que aun apelando con fuerza a la divinidad, arrastra sin embargo a sus secuaces por un camino que no es el de Jesucristo. La falta de sacerdotes se deja sentir vivamente. Por lo demás no basta anunciar el evangelio: es necesario formar muy pronto un grupo escogido de cristianos...

LOS PAMUES EN FERNANDO POO

Por el Rdo. D. Alberto M^a Ndong. Pbro.

I

Decía el eminente y famoso orador literato romano, Cicerón, que «el que ignora su historia permanece un eterno niño». Pensamiento acuciador y espoliante que me ha impulsado a echar manos a los escritos que nos legaron los antiguos misioneros y coloniales para entretejer una pequeña historia, que fuera maestra de mi vida sobre los pamues en Fernando Poo, dejando para otros acometer un trabajo más completo sobre el Pamue de la Guinea Española. Se ha dicho que el bien es difusivo de sí; y por ser así, he creído poder ser de alguna utilidad para otros el resultado de mis lecturas sobre los Pamues en Fernando Poo, por cuya razón lo lanzo a la luz pública.

Por poco que se hace uno al ambiente de Fernando Poo, enseguida se da perfecta cuenta de la pluralidad de sus elementos raciales entre los cuales, si bien en pequeña escala, se halla el elemento pamue, bastante nombrado en los escritos sobre estos territorios, en los cuales el pamue se encuentra como nativo en la Guinea Continental. A explicar su presencia aquí en Fernando Poo se encaminan estas líneas. Presencia que, efectivamente, se puede explicar por dos vías, la económica y la religiosa. Porque ya desde tiempo atrás se encuentran en Fernando Poo estos dos grupos bien distintos de pamues; esto es, los pamues agrupados en torno de unos patronos y los pamues agrupados en

torno al misionero. Siguiendo una razón de conveniencia, vamos a tratar, en primer lugar, del segundo grupo. Es porque los Misioneros del Corazón de María, como todo verdadero atleta de Cristo, en los arrestos de su ideal, tuvieron el primer contacto más íntimo con el nativo en su llegada a estas tierras, el trece de noviembre de 1883. Desde entonces el radio de su acción se extendió desde el punto de su arribo que fué las playas fernandinas, hasta el misterioso continente morada del pamue. Fundaron casas en Santa Isabel, Banapá, Cabo San Juan y Corisco. Y al decir del Revmo. P. Armengol Coll en su Segunda Memoria de las Misiones de Fernando Poo y sus dependencias, los Padres establecidos en Cabo S. Juan en 1885 ya «cifrabán sus más lisonjeras esperanzas en el colegio de niños, en su mayor parte pamues, cuyo carácter enérgico y excelente disposición contrastaba con la glacial indiferencia de las tribus vecinas». De este colegio como los demás de las costas que habían recibido los primeros la influencia de los Padres Misioneros, fueron saliendo muchachos para diversas partes a donde estos se dirigían para servirles de intérpretes y para otros menesteres. Además, al hacer los Padres Misioneros sus excursiones por los bosques de pamues, estos les dejaban espontáneamente sus hijos para que los llevaran a la Misión. Así nos lo dice en

la citada Memoria el Revmo. P. Coll, cuando, describiendo unos rasgos del caracter decidido del pamue nos habla de una excursión que hicieron los Padres al Muni, de donde se retiraban «muy satisfechos con cuatro niños que les habían entregado los pamues». Lo mismo se lee en un artículo del Iris de Paz, número primero, año XV correspondiente a primero de enero de 1898 escrito por el R. P. Ramón Riverola, C. M. F. donde hablando de la fundación de una reducción o preceptoría en Bonje, dice: «Sus habitantes nos dispensaron buen recibimiento mostrándose complacidos en que moráramos con ellos: desde luego nos ofrecieron varios niños, que están educándose en este colegio de Cabo S. Juan».

Allí mismo hablando el Rvmo. Padre Coll de los obstáculos que se oponían en su apostolado entre los pamues, y taxativamente referente a la dote y cuanto suelen pedir a los parientes de la mujer, dice: «Para librarse de esta carga no hay sino una salida, que consiste en marcharse a países lejanos, como por ejemplo, si un habitante del Muni pasase su domicilio a Fernando Poo». Quiero copiar literalmente dicho documento para que mejor lo saboreen mis amantes lectores.

«Un poderosísimo obstáculo—dice el Revmo. Padre Coll--que venía a neutralizar nuestros afanes, era una costumbre usada en aquellas tribus y que todavía permanece en vigor, por no querer renunciar a ella los viejos idólatras. Cuando un postor, mediante el pago de una considerable suma, ha comprado por mujer la hija, hermana o pariente de algún indígena está en la obligación de entregar al vendedor

un vestido, escopeta, pólvora u otros objetos, siempre y cuando se le antoje a pedírselos; por manera que a esta cuenta puede considerarse la mujer como un capital puesto a interés; tanto más, cuanto que si el comprador o por pobreza o por cualquier otra causa, si quiera sea más racional del mundo, no puede satisfacer los caprichos del suegro o cuñado, pueden estos quitarle la mujer, retenerla en casa, o entregarla a otro, según les pareciera. Para librarse de esta carga no hay sino una salida, que consiste en marcharse a países lejanos, como por ejemplo, si un habitante del Muni pasase su domicilio a Fernando Poo. Ahora bien; cuando nuestros neófitos comenzaron a establecerse en familia junto a la Misión de Cabo de San Juan, fueron muy luego molestados con las importunas visitas de los que venían a exigirles el tributo arriba dicho, y con tanta más instancia, cuanto que confiaban que correría todo a cargo de los Misioneros. De buen grado hubiéramos nosotros satisfecho semejantes caprichos, si de una vez quedara concluido el asunto. Pero como estas enojosas gestiones eran tan frecuentes y cada vez más pesadas, fué preciso echar mano del único remedio, que consistía en trasladarlos a Fernando Poo».

Según este importantísimo documento, los primeros pamues que, impulsados por la acción directora de los Padres Misioneros vinieron a Fernando Poo, procedían de Cabo San Juan. Y que efectivamente se realizara este traslado, lo tenemos confirmado en otro documento. Es el Iris de Paz correspondiente al primero de julio de 1898, en un artículo escrito por el Rdo. P. Manuel Mallen, C. M. F. —Este mismo misionero en su artículo del mes anterior, 16

de julio de 1898, número 12, hablando de las mismas dificultades, decía: «El caballo de batalla está al tomar estado (los jóvenes pamues), porque» sus leyes, sus costumbres y su modo de ser arrastra a la poligamia; quién vende sus hijas, quién sus hermanas al mejor postor para procurarse el mejor número posible de mujeres y así poder llevar una vida muelle y regalona». Iris de Paz citado. pag. 181. Y como atestigua allí mismo este Padre Misionero, los pamues tenían por ley inviolable dar la primera mujer a sus hijos. Pero—dice él—parece que sus familias, al colocarlos en nuestros colegios los juzgaron exentos de sus leyes, abandonándolos a su instrucción, no se cuidaron mucho sus padres de proporcionar-

les la primera mujer, derecho entre ellos inviolable, y esto ha sido una barrera que se le ha puesto por delante para procurársela ellos mismos a costa de grandes sacrificios, y muchos de ellos se han visto forzados a acudir al misionero en auxilio». . . Y de allí que se determinara su traslado a Fernando Poo, como hemos dicho arriba. Veamos ahora cómo los narra el mismo Padre Mallén. En el artículo citado de primero de julio de 1898 el P. Mallén. cuenta a los bienhechores entonces de nuestras Misiones de cómo se van invirtiendo las limosnas que tienen depositadas para el rescate de niñas».

(Continuará).



Los pamues forman un pueblo vigoroso, guerrero, y progresista cuyas virtudes, adquiridas en su incesante avance por el Africa, se han convertido ahora en ejemplos de buenos cristianos.

Historial de Basacato y Bososo al Este de la Isla de Fernando Poo



Continuación.

2º Adecantamiento de las casas

Todos en general las hicieron de calabó y nipa; pero poco a poco las fueron mejorando con suelo de cemento o tabla, paredes de caoba, y cubierta de zinc.

3º La escuela. Cuando la República levantó sus escuelas por casi todos los pueblos, como pueden verse en Basakato y Bariobe, quedó Bososo sin nada, teniéndose que contentar con la que tenía desde el año 1928. Esta con distintos arreglos, pero siempre pequeña, ha durado hasta la primavera de 1956 en que el Patronato se decidió a levantar una buena y capaz, toda de cemento siendo el contratista D. Luis Segura y habiendo sido inaugurada a fines del año, el día 15 de Octubre y asistiendo el Exmo. Sr. Gobernador.

Pero nosotros no quedamos satisfechos con una escuela. La matrícula de niños y niñas de Bososo parece exigir dos escuelas amplias para que los escolares tengan sus horas completas de instrucción.

LEGITIMACIÓN DE LAS PROPIEDADES.

A fines de 1928, el perito agrícola, D. Atanagildo Aláiz, residiendo en la casa del P. Misionero estuvo una temporada midiendo las fincas de los vecinos de Bososo y otros pueblos, cosa hasta entonces no tan fácil por razón de

las comunicaciones y vivienda.

OTROS PP. MISIONEROS QUE HAN CUIDADO DE ESTOS PUEBLOS.

Además de los RR. PP. Misioneros mencionados en la relación, cuidaron de estos pueblos los RR. PP. Juan Iglesias, quien hizo de cemento el comulgatorio de la iglesia de Bososo, José Boixadera, quien hizo el retablo en forma de cruz del altar de la misma iglesia; Pedro Antonio Díaz, de más prologando tiempo, tres lustros largos, quien a su tiempo nos dirá de su gran proyecto de la nueva iglesia de cemento para la Patrona Santa Teresa de Jesús; Leandro Fuente, quien vino del Continente a la Misión de Concepción a reponerse un tanto y cuidó algunos meses de los pueblos, como sus anteriores hasta Basakato inclusivo.

En los últimos años debemos poner los nombres de los Rdos. Sacerdotes indígenas, Lucas Bokesa, Francisco Obiang y el actual Celestino Nnang.

Basakato tuvo sus alternativas, perteneciendo ya al Padre Misionero de Bososo, ya al de Santiago Baney. Desde el año 1955 lo viene atendiendo el R. P. José Parrilla, quien con el seudónimo de SENA pone al corriente de lo principalmente acaecido en sus crónicas en la Guinea Española.

Pedimos al cielo pueda en estos años ver levantarse la esperada iglesia de Basakato.

XIV. ACCION SOCIAL DEL GOBIERNO POR MEDIO DEL PATRONATO DE INDIGENAS.

Entre los poblados bubis, se deben distinguir dos categorías. Están en la primera aquellos pueblos que por las comunicaciones, desarrollo del comercio, establecimiento de Casas Agricultura, y de particulares europeos, propietarios o comerciantes, tenían más facilidad para las transacciones agrícolas, transporte de toda clase de material, viguetas de hierro, plancha de cinc, pizarras de secaderos, cal y sulfato. Mediante la unión del propietario indígena con el patrono fueron paso a paso transformando el aspecto exterior de los pueblos, pasando del tejado de nipa, al de plancha de zinc, del tipo de casas de una sola planta a las de piso; de casas de calabó y tabla, a las de cemento; bastantes vecinos de más empuje consiguieron secaderos perfectos en todo iguales a los de sus patronos. La transformación llevó sus años; pero que se ha efectuado, es un hecho patente.

La segunda categoría la constituían los pueblos de escaso vecindario, sin ninguna comunicación de caminos, como lo demuestran los casos de aquellos bubis que deseando medir sus fincas no podían hallar un Sr. Perito agrícola que a ello se aviniese.

Para esta clase de pueblos, ha sido sin duda una bendición del cielo la Acción Social del Gobierno mediante la empresa de las COOPERATIVAS AGRICOLAS del Patronato de Indígenas.

Al recorrer ciertos pueblos apartados y encontrarse de sopetón con buenos sacaderos, almacenes y casita decente para el Sr. empleado, queda uno como

fuera de sí viendo lo nunca esperado en aquellos pobrísimos pueblos. Esto debemos asegurar de Balachá de Concepción y de Bantabari, Boloco y Maule, donde además levanta el Patronato una escuela de cemento, que a la vez servirá de Capilla para los tres pueblillos cercanos. Todo ello por sí mismo se alaba, obligando a reconocer esta Acción Social del Gobierno en favor de aquellos desconocidos bubis, que a la vuelta de unos años habrán transformado la faz de sus antiguos besés, o pueblos.

2. COOPERATIVAS DE BOSOSO Y DE BASACATO DEL ESTE.

Estos pueblos en la forma actual en que se encuentran, datan del año 1920 como se ha dicho arriba.

La Cooperativa llegó a ellos en 1952.

Los vecinos de Bososo, todos ingresaron de golpe; total 99 bubis; no se podía esperar mejor disposición de aquellos naturales.

La cosecha del 55 al 56 llegó a la cifra de 123,500 K. (Bantú)

El secadero construido no pudo secar todo el cacao presentado; por eso se proyecta otro nuevo. Hay almacén, barracones y casas para el Sr. empleado actualmente D. Pedro Pascual, quien del profundo río Suhu ha conducido al poblado el agua de unos de los manantiales, llamado Bojulá, ya explorado en 1919. Hay otros manantiales a más altura, al pie de un gran risco.

Respecto de Basakato, los vecinos fueron más sosegados en ingresar en la Cooperativa; luego el total de ingresados ha llegado a 89. La cosecha del 55 al 56 ascendió a 118.766 K. (Bantú.)

(Continuará)

Bienvenido Pereda. C. M. F.

Notas

En esta sección se publicarán las noticias breves de investigación sobre etnografía, historia, lingüística de la Guinea Española. Cualquier dato de ahora será valioso con el tiempo.

OVER GUTTER (Ova gotta).—

El río «TU» de Balachá, forma, después de Boemeriba, una profunda quiebra, semejante a un canal, que movió a los antiguos fernandinos a llamarlo «GUTTER», canal; y «OVER GUTTER» (Ova gotta, sobre el canal), a todos los pueblos y fincas que se encuentran sobre dicho río y su barranco.

Así están en «OVER GUTTER»: la antigua Capilla Protestante de Boemeriba, «« finca del Sr. Dn. Alfredo Jones, «« del Sr. Dn. Juan Lobato y otras muchas.

OVER GUTTER expresa la idea de los pamues, muy dados a construir sus pueblos sobre algún río caudaloso, del cual tomaba después nombre el pueblo.

Tenemos, por ejemplo:

Be—ayop	Sobre el río Be
Nfumu—ayop	« « « « Nfumú
Nkama—ayop	« « « « Nkama.

En Bubi tenemos también esa modalidad, en los siguientes nombres:

Koppa—puá, sobre el tiburón.

Moloko mo ekomba—mba, Boloko de sobre el tiburón, es decir, sobre el río Tiburones.

Koppa—atta (vulgarmente, Koppo—atta), debajo del río Tiburones, hacia la izquierda del mismo, mirando al mar,

Koppa—atta o Koppo—atta es toda la zona playera de Boloko de San Carlos que comprendía la antigua finca del difunto Sr. Dn. Jose Walterio Dougan, hoy en poder de la Casa Sendrós.

EL REMANSO DE LAJA.—

Al hablar de «La Misión de los Espíritus» en la Religión—pagana— de los Bubis, reseñamos estos siete principales:

Chiva, Laja, Lombe, Lopeló, Mualala, Riobata y Tehé.

Chiva tenía su morada en el Pico de Sta. Isabel y presidía toda la Isla.

A Laja le daban culto en Bombe, Rilaja y en uno de los remansos del río «TU». Lombe mandaba en el lago de su nombre y en las alturas de Balachá.

Lopeló era el espíritu protector de Mualala y de los dos Boloko: el Boloko de Concepción y el de San Carlos.

Mualala, influían en Riasaka. Riobata era el dominador de las aguas principalmente de las del lago de Moka.

Tehé gobernaba en Batete, donde sigue perpetuándose su nombre sobre aquellos moradores:

Motehé, el natural de Batete y Batehé, los naturales de Batete.

Joaquín M^a Sialo. C. M. F.

SEMINARIOS MAYORES EN AFRICA



El avance católico en Africa—hoy cuenta con 22 millones de fieles— necesita de la base firme del sacerdocio nativo al igual que necesitó España cuando esta se convirtió al cristianismo. Actualmente existen en Africa 2.000 seminaristas mayores que cursan la carrera eclesiástica de filosofía y teología. Los territorios que poseen más seminaristas son el Congo Belga con 350, Tanganica con 200, Uganda con 150, y Ruanda—Urundi con 130.



Progreso en Africa. Pio XII ha dicho en su encíclica «Fidei donum» que Africa recorre en pocos años lo que a otros continentes les ha costado siglos. Esta asimilación del Africano de la cultura occidental actual contrasta con estas imágenes de un próximo pasado en que el pueblo estaba sujeto a las fantasías o locuras de un hechicero y la mujer tenía caprichos como el de adornarse con argollas pesadas, difíciles de ser arrancadas.

Danza guerrera en
que se creía recibir
la fuerza de los an-
tepasados.



Antes chicos del arroyo, hoy frecuentan las escuelas
para una cultura moderna y cristiana.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net



Fundadores del poblado pãmue de Banapã.

CARTA DE CONCEPCION

VOCACIÓN RELIGIOSA

Dios nuestro Señor, siempre ha buscado almas que le sigan, más de cerca. Hay almas que quieren vivir un cristianismo, más puro, más perfecto. Desean observar con exactitud no sólo los Preceptos divinos y eclesiásticos, sino también los Consejos evangélicos, que aunque no obligatorios para la mayoría de los hombres, sin embargo ellos los quieren seguir por ser los que más les acercan a Jesucristo, al asemejarse a El en el modo de vivir y obrar.

Un joven preguntó al Divino Maestro: ¿Qué debo hacer para llegar al cielo? —Si quieres ser perfecto, déjalo todo; tus bienes, dálos a los pobres, Deja a tus padres, familia, tribu y pueblo y tendrás un tesoro en el cielo, ven y sígueme.

Para ser Religioso Misionero, hay que hacer eso.

Y entre el elemento indígena, existen almas generosas que sienten las cosas de Dios en el fondo del alma y le quieren a El sólo.

Estos tales tienen vocación religiosa.

Existen multitud de seguros para los mil riesgos, imprevistos de la vida.

Y el que se entrega con generosidad a Jesucristo recibe el cheque de la mayor y más grande riqueza y seguridad. «tendrás un tesoro en el cielo», «salvarás tu alma».

Ten plena seguridad; la palabra de Dios no falla.

Con el Bautismo se nos da el pasaporte de poder ser un día habitante del cielo. Es una donación estupenda; pero a la larga, en el vivir de los años, se encuentran mil dificultades para ser fiel a esas promesas que hicimos en día tan señalado y aquel primer pasaporte podía ser que se hubiese estropeado.

Con la vocación religiosa, las dificultades son menores y no tan difíciles; la vida cristiana, se vive más fácilmente y con más seguridad.

La Iglesia tiene una corona esplendorosa en sus sienas; las perlas más brillantes son los Institutos Religiosos, integrados por todos aquellos que han escuchado y seguido el llamamiento de la vocación religiosa.

Los Institutos Religiosos son los que mayor bien han hecho a la humanidad. Han custodiado y han hecho progresar las ciencias, la cultura.

Las páginas más bellas de la Historia se hallan archivadas en las Crónicas de los Institutos Religiosos. De ellos han surgido legiones de Santos que son los hombres más divinamente humanos; son los sabios de la humanidad y tuvieron vida exuberante porque la bebiéron en las purísimas fuentes de las Reglas y Constituciones.

Dice S. Juan Crisóstomo que el Estado Religioso no es inferior al de los Angeles. Niño que empiezas el camino de vivir y anhelas lo sublime, sientes vocación religiosa, síguela.

En la Religión se llenan los anhelos del joven y los del niño; ambos deseáis hablaros de Dios, aquí se os da en abundancia.

Os esperamos con ansiedad y con los brazos abiertos.

El P. Prefecto C. M. F.

Discurso de San Fernando

DOS CARACTERISTICAS

Una frase, que no conociesemos el espíritu y el móvil que la producía, nos hubiese parecido herética o al menos manifestación de la soberbia de un espíritu, es con la que alguna vez termina sus documentos de concesión de fueros: Rey de las tres religiones, católica, mahometana y judaica. En esto al igual que en otra muchas circunstancias de su vida no hacía otra cosa sino copiar el ejemplo de su piadosa madre, que según dice un cronicón, a su muerte fué muy llorada de todos los concejos, de todas las gentes, de todas las leyes, a quien ella mucho bien facia. En otro escrito similar del Rey Sabio se afirma el mismo pensamieto: «y fue hasta muy llorada por los moros ca era mucha la lealtad que con ellos guardaban».

Lo que nunca se vió en tan grandes multitudes fue que los musulmanes se adhiriesen a los ejércitos cristianos, como sucedió en el cerco de Sevilla para luchar contra sus coreligionarios. Para todos sabía ser un padre, pero si llegaba el momento también juez. Su bondad, su justicia, magnanimidad y recta condescendencia caminaban a la par que sus armas, mientras no peligrase lo que constituía el acicate de sus empresas, la pureza, la fe, y bienestar de la Patria. Cuando estos sacratísimos intereses peligraban no rehusaba acudir a aquellos medios que hoy los consideramos algo bárbaos e inhumanos pero que en aquellos tiempos estaban harto justificados.

Doblé era el hito de sus campañas: La reconquista y la cristianización en su amplio sentido de cultura y civilización. Por eso a la par que el soldado entraba en la ciudad conquistada, el monje, el artista, el menestral y el artesano, el industrial y el agricultor, el tendero de Medina y el alfarero de Toledo. Aquellas tierras conquistadas para Cristo y Santa Maria, quería regenerarlas en sus raíces, y por eso era sumo el interés que ponía en que las nuevas ciudades fuesen ocupadas de gentes sanas en el cuerpo y en el espíritu. Los abusos tan frecuentes en los nuevos centros de población por las distintas aglomeraciones, eran corregidos severamente por el Santo Rey. Aquella espada que le colocó un día el prelado al armarlo Caballero de Cristo ciñendo la que había creado Fernán González, jamás se desenvainó contra un príncipe cristiano, solo se la había ceñido para luchar contra los enemigos de la fe.

VIVIA PARA DIOS Y LA PATRIA

Gran promotor de las ciencias y de los artes, en su reinado algunas llegaron al máximo esplendor adquirido en nuestra patria, prueba de ello son las catedrales de Burgos y de Toledo. Pero por encima de todo y vivificándolo estaba su espíritu religioso. Su fe se lo enseñaba y la experiencia se lo probaba que a la sombra de las torres catedralicias y al abrigo de los muros monacales era donde mejor crecía el trigo, y en los claustros de los conventos e iglesias donde se elaboraban los mejores pensamientos, y de rodillas ante el Sagrario, donde se percibían las más fuertes y finas inspiraciones.

Estas convicciones le llevaban a realizar las empresas de mayor encomio. Lo primero que se levantaba, como el imán que había de adunar todos los entendimientos y voluntades por el amor de los corazones, era el Santo templo. Por cientos nos dicen las historias se pueden contar los levantados por San Fernando. Para el sol se consideraba conquistada la ciudad cuando su mezquita se había edecentado y bendecido para el culto católico. Y Dios que era el primero en tomar posesión del nuevo pueblo hacía ostensión de ser Padre. Nada prueba mejor el ansia que tenía por el bienestar religioso y material de sus vassallos que los consejos dados a su hijo desde el lecho de muerte, encargándole que vigilase por las costumbres y pureza de fe de sus estados;

que fuese como el espejo en que se mirasen sus súbditos y ya que de Dios lo recibía todo que fuese liberal con el mismo Dios, contribuyendo al esplendor del culto, al ornato de los templos y al sustento de los pobres y desvalidos.

SU MUERTE

Quien había tenido por única divisa la gloria de Dios, a El había de ofrecer el último latido de su corazón, quien tanto se había afanado por sus súbditos, los últimos latidos del corazón habían de ser para El y para ellos. «Un resplandor celeste iluminaba sus ojos dice la crónica. Pidió la candela que todo cristiano debe tener en su finamiento, y alzando los ojos contra su creador dixo: Sennor disteme reino que nom había et honra et poder más que yo non merecí; disteme vida y nom durable cuanto fue tu placer. Sennor gracias te doy e entregote el reino que tu me distes con aquel aprovechamiento que yo pude hacer, y ofrescote la mi ánima para que la recibas entre compaña de tus siervos» Y muy simplemente entre el canto del Te—Deum de los monijes inclinó los ojos y dió su espíritu a Dios. Su cuerpo ya se había inclinado hasta el polvo de la tierra porque en el momento que vió entrar al frailecico con el viático, salta de su lecho, se postra en tierra, y coge una soga y se la hecha al cuello, «feriendo en los pechos.. llorando muy fuerte et culpando mucho de los sus pecados».

Así murió el gran rey, «rey mucho mesurado e cumplidor en toda cortesía, muy sabedor e de buen entendimiento, muy fuerte e muy leal, muy bravo e muy verdadero: el ensalzador del cristianismo e abaxador del paganismo, mucho humilloso contra Dios, mucho obrador de sus obras, muy católico, muy eclesiastico, y muy amador de la Iglesia ca en Dios tuvo en sus tiempo su oios e su corazón».

Los pueblos y las ciudades se entristecían por la desaparición del legislador que había ampliado sus fueros y mantenido las libertades públicas, y trabajado constantemente por el bienestar general. Todos sabían que rey como aquel rey en todos los fechos grandes, solo alguna que otra vez aparecía en la historia.

SUS IMITADORES

Y hoy, dignísimas autoridades y carísimos hermanos, y no quiero hacer elogios de los hombres porque en el templo todo ha de ser para gloria de Dios, ¿no es verdad que estamos haciendo vida muchas de las jornadas de San Fernando?. Como en otros días en Sevilla, Burgos.. podía hoy el Caballero de Cristo, el Siervo de Santa Maria y el Alférez del Sennor Santiago, entrar a la sombra de los cocoteros y de las palmeras en esta su ciudad, que al heredar sus nombre quiere seguir también sus fueros, que son lo de Cristo. Porque hoy el patronato de indígenas bajo la sabia dirección de su ilustrísimo Presidente con la cooperación constante y abnegada de la Delegación de Asuntos indígenas, ha escrito una de las páginas más bellas de su hermoso libro en que se vienen archivando sus esfuerzos por la existencia, engrandecimiento y prosperidad de esta nueva ciudad, al inaugurarse este nuevo templo, que si hoy solo vemos la cripta, en día no muy lejano será una grandiosa realidad. De cierto que no se ruborizaria hoy Fernando de nuestra compañía porque ve que sus hijos más ilustres le saben imitar... y si nuestros ojos no le ven, nuestro espíritu le contempla y él nos está mirando desde el cielo complacido y generoso. Por tanto nuestra súplica se levanta a él para decirle que mire desde el cielo y vea esta viña que ha plantado su mano, a la sombra de la Santa Cruz. Son hijos tuyos, míralos glorioso S. Fernando. Que se conserve entre ellos la pureza de la fe e integridad de costumbres que tú tanto defendiste. Que la Santa Cruz que se levanta a la entrada de estos nuevos y florecientes pueblos, ayente a todos los enemigos del cuerpo y del alma, que sea la muralla inexpugnable para todo vicio, y el contrafuerte para toda virtud.

Ante esa cruz, que se santifiquen todas las cruces del trabajo cotidiano con el sufrimiento y la resignación cristiana. Que a su sombra se busque la felicidad en el trabajo y en la práctica de la virtud, y no en la holganza, en el vicio, en la molicie y en el fango.

Que San Fernando sea de verdad el padre y el protector de los que aquí moran estando todos animados de su espíritu y sanas costumbres. Y estas tierras que sean de verdad santas, y para ello que se corten y arranquen los brotes de inmoralidad y pecado que aparentan minar sus comientos y arrancar la Santa Cruz, y el espíritu de San Fernando.. Que no parezca ser una tierra de los seguidores de Mahoma, aunque no sean sus adoradores, sino la tierra conquistada y santificada por San Fernando.

Manuel M. Pérez. C. M. F.

Por Tierras de Africa

Guinea Francesa. Producción de bauxita y aluminio.

que está decidida a invertir alrededor de cien millones de dólares canadienses para la puesta en obra de un importante programa de desarrollo de la producción de bauxita y aluminio en la Guinea Francesa.

Para ello se estudian los problemas de las instalaciones portuarias en la desembocadura del río Nuñez y la construcción de un ferrocarril de 120 kilómetros. Se levantará una fábrica en la región Boké con capacidad de producción anual de 200.000 toneladas de aluminio.

El Instituto de Altos Estudios de Dakar. Durante los años 1954-55 tenía este Instituto más de doscientos estudiantes africanos. El incremento es continuo. Cada año han de ir al Instituto de Dakar los que hayan obtenido el título de bachiller en los Institutos particulares del A. O. F.

Agregado a la Universidad de París y de Burdeos el Instituto de Altos Estudios de Dakar está dirigido por un Rector y cuenta con una Escuela Superior de derecho, Escuela preparatoria de Medicina y Farmacia y las escuelas Superiores de Ciencias y Letras. Actualmente está completada solamente la escuela de Derecho; su creación fué en 1950.

El gran Sahara. A Guy Mollet le le podía llamar el presidente afri-

La sociedad canadiense Aluminium Limited acababa de anunciar

canista. Su obsesión fué sin duda las riquezas reservadas en el Sahara francés. No podía perderse para Francia bajo ningún intento de independencia de Argelia ese precioso tesoro.

El Presidente de la Oficina Industrial Africana presentó los siguientes datos de las riquezas naturales del Sahara: cuatro mil trescientos millones de toneladas de carbón al año. (La producción de Estados Unidos es solo de 500 millones y la de España de trece millones). Cien millones de toneladas de hierro, solamente en una de las áreas de producción: la de Tindouf. Los mayores yacimientos de Wolframio se encuentran en el Sahara: en un mes de trabajos de investigación fueron beneficiadas 20 toneladas de este metal. En el Norte se han localizado grandes depósitos de 350 metros de profundidad. La tonelada de wolframio vale mil millones de francos.

En la zona de Edjeba ha sido hallado petróleo y en tal cantidad que podría compararse esta región con la Arabia Saudita.

Se trató para su mejor explotación de crear un territorio nuevo con unidad administrativa y en cierto grado autónoma a costa de parcelas gigantescas de la actual Argelia—que ocupa casi todo el norte de Sahara—de Mauritania, Sudán, Níger y Tchad. Este inmenso territorio interior se llamaría el «Gran Sahara».

Primer Gobier- El día 19 de ma

no del Nuevo Es- El día 19 del mes
tado Camerunés. de mayo el Alto
Comisario Pedro Messmer designó
a Andrés María Mbida, Presidente
del Partido Democrático, para Jefe
del Gobierno. Inmediatamente An-
drés María Mbida se entrevistó con
los Jefes de los otros partidos a fin
de formar el Primer Gobierno histó-
rico del Camerún. Los componentes
de dicho primer Gobierno resultaron
ser los siguientes:

Primer Ministro y Presidente, An-
drés María Mbida. Vicepresidente y
Ministro del Interior, Ahmadou Ahid-
jo. Ministro de Hacienda, Njoya
Arouna. Ministro de Estado, Matías
Djoumessi. Ministro de Asuntos eco-
nómicos, Kotouo. Ministro de obras
públicas, Miguel Ejine. Ministro de
Educación Nacional, Vicente Ahan-
da. Ministro de Sanidad, Adama Ha-
man. Ministro de Agricultura, Man-
don. Ministro de trabajo, Marigoh.

INFORMACION CATOLICA AFRICANA

De 1900 a 1955 A principios de
en Africa siglo se contaba
en Africa con 1.350 000 bautizados;
en la última estadística de 1955 los
bautizados ascienden a 21.865.975.

Los indígenas de color eran ca-
tólicos en el año 1900 unos 520.000
aproximadamente, y en la actualidad
pasan de los 19.825.647.

Fieles y sacer- No ha sido propor-
dotes cional el aumen-
to del número de los sacerdotes, con
el de los fieles. En 1921, a cada sa-
cerdote le correspondían 650 fieles,
en el año 1927 les correspondían
1.180 católicos. Y en la última es-
tadística, a cada sacerdote corres-
ponden 1.780 cristianos. A esto se
han de sumar los cuidados que exi-

gen los catecumenados.

Clero Africano Actualmente son
1.963 los sacerdotes indígenas de
Africa y 10.796 los extranjeros. En
total corresponde a cada sacerdote
16.000 habitantes de los que son
católicos 1.780. Los sacerdotes indí-
genas que en la actualidad han lle-
gado a la plenitud del sacerdocio
por la consagración episcopal son
17. De ellos 7 son Obispos o Arzo-
bispos titulares, 3 Vicarios Apostó-
licos y 7 Obispos Auxiliares.

Fechas impor- Entre las efemé-
tantes de Africa rides cumbres del
cristianismo en Africa merecen ser
mencionadas: Año 1939 en que se
consagraron los dos primeros obis-
pos morenos pertenecientes a Ugan-
da y Madagascar. En 1948 se crea
la delegación Apostólica del Afri-
ca Francesa con sede en Dakar. En
1950 se crea la jerarquía eclesiás-
tica en el actual estado de Ghana
y en Nigeria. En 1951 se crea la
de la Unión Sudafricana. En 1953
en Uganda, Kenia y Tanganica, y
se tiene la primera reunión de los
dirigentes del Apostolado laico en
Kisubi. Y finalmente en el año 1955
se crea la jerarquía eclesiástica en
todo el Africa Francesa: Madagascar
Camerún y Togo.



Noticiario Guineense

Indice de la Quincena

En el boletín Oficial se insertan los decretos de S. Excia. el Generalísimo Francisco Franco por los cuales se concede el ingreso en la Orden de África a los siguientes Señores: Luis Aparicio Miranda, Luis Gimenez Benhamu, José María Troncoso, Manuel Rodríguez Paseiro, José del Val Cordon, Joaquín Bardaji Buitrago, Manuel Castro Gil, y Manuel Rabanera Ortiz. Asimismo con la categoría de Gran Oficial a los siguientes: Alfredo Galera Paniagua, Pascual Cervera y Cervera, y Francisco Aldegundo Dorrego; con la categoría de Caballero Oficial a los siguientes: Gabriel Movono Rider, Graciano Yanes Arocha, Julio Colmenares Palos y Julio Fernández García. Finalmente se concede la medalla de plata de dicha Orden a don Pablo Adolfo Gobena y a don Federico Blacho.

Por el Ministerio de Educación Nacional se conceden bolsas de viajes a los becarios de estos territorios que hayan de estudiar en los centros de la Península.

Su Excia. el Jefe del Estado recibió el día 29 en audiencia particular a un grupo de agricultores indígenas que recorren la península en viaje de estudios. Su Excia. declaró que conocía el progreso alcanzado en Guinea debido en parte muy principal a las cooperativas del campo.

Ha sido clausurado el curso de 1956-57 en el Instituto de Enseñanza Media con un sensible aumento de la matrícula aprobada.

Los nativos de esta provincia han organizado un homenaje al primer médico —cirujano indígena Dr. Elias Maho Si-cacha. El homenaje fue presidido por nuestra primera Autoridad D. Faustino Ruiz Gonzalez y su Secretario D. Francisco Nuñez.

El 3 de junio fueron examinados los reclutas de la Escuela Premilitar de Alén actuando de presidente del tribunal el Sr. Comandante D. Norberto Baturone y de vocales los Capitanes D. Basilio Olachae e Indiniana.

La fiesta popular de Corpus Christi se ha celebrado con mayor esplendor que en años anteriores registrándose numerosas primeras Comuniones.

EDIFICIO SOCIAL EN LA HERMANDAD DE LA PASION.

Al comenzar esta brevísima reseña, me vienen a la mente sin urgir mucho la comparación, las palabras con que nuestro insigne polígrafo Menéndez y Pelayo concluía la obra inmortal de los Heterodoxos Españoles: He escrito de la contradicción y la lucha, no de otro modo que los obreros de Jerusalén en tiempos de Nehemías, levantaban las paredes del templo con la espada en una mano, y el martillo en la otra». Aquí no podemos hablar de espadas pero es cierto que mientras con una mano, se iban levantando las paredes, la otra se levantaba suplicante a la Providencia para que al día se tuviesen medios que permitiesen el trabajo. Y Dios que nunca falta a los que en él esperan, ha bendecido esos esfuerzos suscitado almas generosas, y concedido dentro de las dificultades y pruebas que ponen a los que en él esperan que esa obra llegase a término. He mencionado dificultades y pruebas porque a lo largo de tres años y medio que ha durado su construcción se han tenido que superar muchas.

Los que hemos seguido con interés su construcción y contemplado casi todos los días durante dos años el curso de su desenvolvimiento nos hemos cerciorado de todo y sabemos lo que ha costado desde que se levantaron aquellas columnas y tabiques, uno de los cuales sucumbió en parte a la violencia de toronado, hasta que se le han dado los últimos toques con la colocación de los ventiladores y la pintura del cielo raso del oratorio.

ALGO DE HISTORIA.—

La bendición y colocación de la primera piedra del edificio de la Hermandad inaugurado y bendecido el día 26 de mayo se verificó el 24 de octubre de 1953. El entonces recordado director de esta Revista decía: El presupuesto total de obras... asciende a la cantidad de 329.000 ptas. La Hermandad dice que no las tiene, pero las espera conseguir de la Providencia... «Aquellas esperanzas no quedaron fallidas, aunque no se pudiesen realizar las obras con la puntualidad que se necesitaban, y que se hubiese deseado. Ya en la Semana Santa de 1954 se pudieron preparar allí los pasos e iniciarse las procesiones. Aunque el edificio no estaba cubierto, como los muros de

edificio ya lo permitían se colocó un mal cobertizo que defendía de las asperezas del tiempo de un modo especial de las lluvias que tanto preocupaban por el destrozo que podían causar en los pasos. Entonces las obras estaban paradas. Valiéndose de mil acrobacias económicas se pudieron reanudar más tarde, y al año siguiente 1955 el edificio estaba cubierto en regla, colocándose poco después de la Semana Santa las grandiosas puertas. En tiempos sucesivos se colocó el escudo de la Hermandad gravado en artística vidriera, en un ventanal de la parte superior del edificio. Las verjas de las ventanas también se colocaron en ese mismo año. Todo lo restante, obra de embellecimiento se fué haciendo progresivamente. A principios del año 1956 se recibían los enormes crespones que colocarían en el cuerpo interior del edificio, habilitado para capilla, para que lo aislase de otras cosas ya que las paredes no podían ser de obra por haberse de preparar dentro del mismo edificio los pasos en Semana Santa.

A principios del año en curso, se colocaba el hermoso altar con una escalinata, llamémosla de circunvalación, por la que se puede subir cómodamente a besar el Santo Cristo y La Virgen de la Esperanza, titulares del nuevo edificio. El altar está dedicado a San Antonio M. Claret. Y mientras se iban haciendo estas adquisiciones se adecentaba el interior del edificio, con el cielo raso de tablex, cimentando las dos alas laterales de la casa, y embaldosando la del centro.

Antes de la Semana Santa se instaló el tendido de luz, disponiéndola para que se pudiesen colocar dos hermosas arañas de metal, el alumbrado de la fachada, altar de la capilla, dos ventiladores y las luces de los otros departamentos.

El trabajo de los últimos meses, además del que supuso toda la Semana Santa, ha sido agobiador y prolijo, hasta llegar a poner todo a punto, con el perfeccionamiento de los detalles, que siempre es lo más entretenido. En esta obra hemos visto trabajar con un tesón digno de admiración y con no pequeño sacrificio, a D. Juan José García Sampayo, alma de la Obra, a D. Esteban Isaac González, D. José Peña y D. Juan Ignacio García.

La Inauguración. - Circunstancias imprevistas obligaron a que la inauguración no se pudiese efectuar el día 12 mayo fecha en

que se celebraba el undécimo aniversario de la fundación de la Hermandad. La fecha designada hubo de ser el 26 y a las 12 horas.

Convocados de antemano los HH. estos se fueron agrupando en los alrededores del edificio de modo que a la hora prefijada el M. R. F. Jesús Morrás en funciones de su cargo de Provicario procedió conforme a las preces del Ritual a la bendición del edificio colocándose a las afueras del mismo. Y entonadas las letanias de los Santos por el coro del Seminario dirigido por D. Aberto Ndong, Presbítero, se adentra el Oficiante en la nueva Capilla al que siguen todos los asistentes. Después de las Letanias se bendice el interior del nuevo Oratorio y el altar donde se podrá celebrar la Santa Misa terminando con el Canto del Te Deum. Acto seguido pasaron los asistentes al ala que está designada para sala de secciones y conferencias, donde el H^o Mayor leyó unas emocionantes cuartillas en la que hacía una preve historia de la Hermandad y de la nueva Casa particularmente, teniendo palabras de agradecimiento para todos los que con sus aportaciones habían contribuido a la realización de ese hermoso edificio, y de un modo especial al apoyo moral prestado por nuestro difunto Vicario Exmo P. Leoncio Fernández, «a quien la Hermandad rinde el debido testimonio».

El sencillo e interesante acto terminó con unas palabras del M. R. P. Morrás, ofreciendo su apoyo y ayuda para el desenvolvimiento de la piadosa asociación, agradeciendo a todos, los esfuerzos realizados, porque todo redundaba en bien de la Iglesia; pero de un modo especial a D. Juan José García Sampayo «alma de toda la obra». Desde estas páginas también le damos nuestra más cordial felicitación, esperando que se vean pronto realizados los otros proyectos.

Manuel Pérez C. M. F.

Libros de Guinea Española

GRAMATICA ANNOBONESA

Por el Rdo. P. Natalio Barrena.

Precedida de «Breves Notas de la Isla de Annobón» por el P. Epifanio Doce.

Instituto de estudios Africanos. Madrid. 1957. 95 págs y un mapa. Precio 60 pts,

La gramática annobonesa, obra póstuma del P. Natalio Barrena, es una acomodación del lenguaje de Fa d' ambó (lengua de Annobón) a las técnicas generales de una gramática española. Su finalidad no es el estudio de la estructura interna del lenguaje annobonés, ni del origen de sus palabras y modos de expresión, ni la relación de estos con la historia y alma del nativo, sino simplemente la agrupación en los conceptos generales de ortología, analogía y sintaxis de algunos aspectos de la expresión lingüística annobonesa.

En el alfabeto, por ejemplo, al intentar representar los sonidos con signos ortográficos españoles, advierte el autor lo siguiente: «En Fa d' Ambó se pronuncia todo lo que se escribe y viceversa; a no ser las vocales finales no agudas, que son casi mudas, pero no todos los sonidos tienen la claridad que en español».

Sin embargo la presente gramática cumple logradamente la finalidad práctica que se propuso. Y en este sentido se presenta con las características de todo manual: es clara, ordenada, precisa, abundante en ejemplos, ejercicios y temarios. Pero además, siendo este lenguaje en muchos aspectos derivación de la lengua portuguesa, resulta la gramática del P. Natalio Barrena la más acomodada a la construcción general annobonesa. El título, no obstante, hubiera sido más adecuado si dijere: Gramática Annobonesa para uso de los españoles».

Se desarrolla en cuarenta y cinco lecciones en un orden admirable invitando a ser estudiada por lo fácil que presenta la lengua de Fa d' Ambo. Transcribimos las si-

guientes peculiaridades de esta lengua cuya importancia los interesados en temas de lingüística podrán comprender tanto para el estudio de las formas primitivas del hablar hispano como para el análisis de su reacción y transformación ante formas bantúes de Angola y de otras parte de Africa.

El nombre carece de artículo y es invariable en su terminación para significar el género o el número; necesita en estos casos ciertos adjetivos o partículas determinativas que se posponen o anteceden al nombre. Y así: la partícula **na** antepuesta a un nombre lo pluraliza, como se ve en el siguiente ejemplo: **Anzu**, el ángel; **na anzu**, los ángeles. Los adjetivos se posponen en general al nombre y así: sus dos limpias manos se traduce en **ommán** (manos) **d'iñeñi**. (de ellos) **dos** (dos) **limpi**, (limpias).

Respecto al verbo, el presente se forma con el infinitivo precedido del pronombre o sujeto. v. gr. yo soy, **m'sa**, cuyo infinitivo es **sa** (ser). El pretérito lo forma también con el infinitivo precedido del pronombre o sujeto y seguido de las partículas **za**, **eza**, o **beza**; v. gr.: yo he sido, **m'saza**. Y el futuro se forma poniendo entre el sujeto y el verbo las partículas **ga** o **que** en la primera de singular y **que** en las de más personas; v. gr. yo seré, **m'ga sa**.

En la forma negativa del verbo le precede la partícula **na** y el verbo termina con una **f**; v. gr. Pedro llora, **Pédulu na sula** (sula; llorar). Mas si el verbo no es final de frase termina en **f** la última palabra v. gr.: Andrés no canta en la iglesia, **Andele na janta guesaf**. (guesa: glesia).

Sería muy interesante, sobre todo, el vocabulario completo con indicación del origen de cada palabra; habría sorpresa en voces de distintas naciones.

Amador Martín. C. M. F.